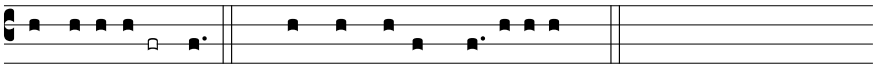


## Ad Tertiam

### Psalm 37 I



Dómine, ne in furóre tu-o *árgu-as* me, \* neque in i-ra tu-a



corrípi-**as** me*Flex:* conturbátum est, †

- |  |   |
|--|---|
| 2. Quóniam sagíttæ tuæ infíxæ sunt <b>mihi</b> : * et confirmásti super me manum <b>tuam</b> .                       | For thy arrows are fastened in me: and thy hand hath been strong upon me.                                 |
| 3. Non est sánitas in carne mea a fácie iræ <b>tuæ</b> : * non est pax óssibus meis a fácie peccatórum meórum.       | There is no health in my flesh, because of thy wrath: there is no peace for my bones, because of my sins. |
| 4. Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt <b>caput meum</b> : * et sicut onus grave gravátæ sunt <b>super me</b> . | For my iniquities are gone over my head: and as a heavy burden are become heavy upon me.                  |
| 5. Putruérunt et corrúptæ sunt <b>cicatríces meæ</b> , * a fácie insipiéntiæ <b>meæ</b> .                            | My sores are putrified and corrupted, because of my foolishness.  |
|  | I am become miserable, and am bowed down even to the end: I walked sor-                                   |

6. Miser factus sum, et curvátus sum usque in **finem**: \* tota die contristátus ingrediébar.

rowful all the day long.

For my loins are filled with illusions; and there is no health in my flesh.

7. Quóniam lumbi mei impléti sunt illusió nibus: \* et non est sánitas in carne **mea**.

I am afflicted and humbled exceedingly: I roared with the groaning of my heart.

8. Afflíctus sum, et humiliátus sum nimis: \* rugiébam a gémitu cordis **mei**.

Lord, all my desire is before thee, and my groaning is not hidden from thee.

My heart is troubled, my strength hath left me, and the light of my eyes itself is not with me.

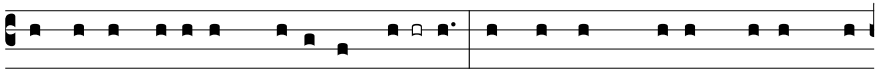
9. Dómine, ante te omne desidérium **meum**: \* et gémitus meus a te non est abscónditus.

10. Cor meum conturbátum est, † dereliquit me **virtus mea**: \* et lumen oculórum meórum, et ipsum non est **mecum**.

11. Réquiem **aetérnam** \* dona eis **Dómine**.

12. Et **lux perpétua** \* lúceat eis.

## Psalm 37 II



Amí-ci me-i, et próximi **me-** i \* advérsus me appropinqua-



vérunt, et steté- runt.

2. Et qui juxta me erant, de lon- ge **stetérunt**: \* et vim faciébant qui quærébant ánimam **meam**.

And they that were near me stood afar off:

And they that sought my soul used

3. Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt *vanitátes*: \* et dolos tota die medita**bántur**.

4. Ego autem tamquam surdus non *audiébam*: \* et sicut mutus non apériens os **suum**.

5. Et factus sum sicut homo non **á**diens: \* et non habens in ore suo redargu**tió**nes.

6. Quóniam in te, Dómine, *sperávi*: \* tu exáudies me, Dómine, Deus **meus**.

7. Quia dixi: Nequándo supergáudeant mihi inimici **mei**: \* et dum commovéntur pedes mei, super me magna locuti sunt.

8. Quóniam ego in flagélla *parátus* sum: \* et dolor meus in conspéctu meo **semper**.

9. Quóniam iniquitátem meam *annuntiábo*: \* et cogitábo pro peccáto **meo**.

10. Inimici autem mei vivunt, et confirmáti sunt **super** me: \* et multiplicáti sunt qui odérunt me iníque.

11. Qui retribuunt mala pro bonis, detrahébant **mihi**: \* quóniam sequébar bonitátem.

12. Ne derelínquas me, Dómine, Deus **meus**: \* ne discésseris **a** me.

13. Inténde in adjutórium **meum**, \* Dómine, Deus, salútis **meæ**.

14. Réquiem *aetérnam* \* dona eis **Dómine**.

violence. And they that sought evils to me spoke vain things, and studied deceits all the day long.

But I, as a deaf man, heard not: and as a dumb man not opening his mouth.

And I became as a man that heareth not: and that hath no reproofs in his mouth.

For in thee, O Lord, have I hoped: thou wilt hear me, O Lord my God.

For I said: Lest at any time my enemies rejoice over me: and whilst my feet are moved, they speak great things against me.

For I am ready for scourges: and my sorrow is continually before me.

For I will declare my iniquity: and I will think for my sin.

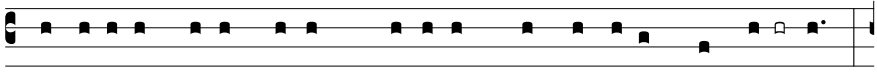
But my enemies live, and are stronger than I: and they that hate me wrongfully are multiplied.

They that render evil for good, have detracted me, because I followed goodness.

Forsake me not, O Lord my God: do not thou depart from me.

Attend unto my help, O Lord, the God of my salvation.

## Psalm 55



Mi-serére me-i, De-us, quóni-am conculcávit me **ho**-mo: \*



tota di-e impúgnans tribulávit me.

2. Conculcaverunt me inimíci mei  
tota **die**: \* quóniam multi bellántes  
advérsus me.

My enemies have trodden on me all  
the day long; for they are many that  
make war against me.

3. Ab altitúdine diéi **timébo**: \* ego  
vero in te **sperábo**.

From the height of the day I shall fear:  
but I will trust in thee.

4. In Deo laudábo sermónes meos, in  
Deo **sperávi**: \* non timébo quid fáciat  
mihi **caro**.

In God I will praise my words, in God I  
have put my trust: I will not fear what  
flesh can do against me.

5. Tota die verba mea **exsecrábantur**: \*  
advérsus me omnes cogitátiones eó-  
rum in **malum**.

All the day long they detested my  
words: all their thoughts were against  
me unto evil.

6. Inhabitábunt, *et abscondent*: \* ipsi  
calcáneum meum **observábunt**.

They will dwell and hide themselves:  
they will watch my heel. As they have

7. Sicut sustinuérunt ánimam meam,  
pro níhilo salvos **fácies illos**: \* in ira  
pópulos **confringes**.

waited for my soul,  
For nothing shalt thou save them: in  
thy anger thou shalt break the people

8. Deus, vitam meam annuntiávi  
**tibi**: \* posuísti lácrimas meas in con-  
spéctu **tuo**.

in pieces, O God,  
I have declared to thee my life: thou  
hast set my tears in thy sight, As also

9. Sicut et in promissióne **tua**: \* tunc  
converténtur inimíci mei **retrórsus**:

in thy promise.

10. In quacúmque die invocávero te: \*  
ecce cognóvi quóniam Deus **meus** es.

Then shall my enemies be turned ba-  
ck. In what day soever I shall call upon  
thee, behold I know thou art my God.

11. In Deo laudábo verbum, in Dómino

In God will I praise the word, in the

laudábo *sermónem*: \* in Deo sperávi,  
non timébo quid fáciat mihi **homo**.

12. In me sunt, Deus, *vota tua*, \* quæ  
reddam, laudatiónes tibi.

13. Quóniam eripuísti ánimam meam  
de morte, et pedes meos *de lapsu*: \* ut  
pláceam coram Deo in lúmine vivén-  
tium.

14. Réquiem *aetérnam* \* dona eis  
**Dómine**.

15. Et lux *perpétua* \* lúceat eis.

*The following is said kneeling :*

*Pater noster. continued in silence.*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℞. Sed libera nos a malo.

℣. A porta ínferi.

℞. Erue, Dómine, ánimas eórum.

℣. Requiéscant in pace.

℞. Amen.

℣. Dómine, exaudi oratiónem meam.

℞. Et clamor meus ad te véniat.

Oremus.

Fidélium, Deus, ómnium Cónditor  
et Redémptor, animábus famulórum  
famularúmque tuárum remissionem  
cunctórum tríbue peccatórum: † ut  
indulgéntiam, quam semper optavé-  
runt, \* piis supplicatióibus conse-  
quátur: Qui vivis et regnas cum Deo  
Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus,  
per ómnia saécula saeculórum. ℞.

Amen.

℣. Réquiem aetérnam dona eis Dómine.

℞. Et lux perpétua lúceat eis.

Lord will I praise his speech. In God  
have I hoped, I will not fear what man  
can do to me.

In me, O God, are vows to thee, which  
I will pay, praises to thee:

Because thou hast delivered my soul  
from death, my feet from falling: that I  
may please in the sight of God, in the  
light of the living.

From the gate of hell.

Deliver, O Lord, their souls.

May they rest in peace.

Amen.

O Lord, hear my prayer.

And let my cry come unto Thee.

Let us pray.

O God, the Creator and Redeemer of  
all the faithful: grant unto the souls  
of Thy servants and handmaidens the  
remission of all their sins: that through  
devout supplications, they may obtain  
the pardon which they have desired.  
Who liveth and reigneth with Thee  
in the unity of the Holy Ghost, God,  
forever and ever. Amen.

℣. Requiéscant in pace.

℟. Amen.

## Alternate Psalm Tone

### Psalm 37 I



Dómine, ne in furóre tu-o árgu-**as** me, \* neque in i-ra tu-a



corri-**pi-as** meFlex: conturbátum est, †

- |  |   |
|--|---|
| <p>2. Quóniam sagittæ tuæ infixæ sunt <b>mihi</b>: * et confirmásti super me <i>manum tuam</i>.</p> <p>3. Non est sánitas in carne mea a fácie iræ <b>tuæ</b>: * non est pax óssibus meis a fácie peccatórum <i>meórum</i>.</p> <p>4. Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput <b>meum</b>: * et sicut onus grave gravátæ <i>sunt super</i> me.</p> <p>5. Putruérunt et corrúptæ sunt cicatríces <b>meæ</b>, * a fácie insipiéntiæ <b>meæ</b>.</p> <p>6. Miser factus sum, et curvátus sum usque in <b>finem</b>: * tota die contristátus ingrediébar.</p> <p>7. Quóniam lumbi mei impléti sunt illusió nibus: * et non est sánitas in carne <b>mea</b>.</p> | <p>For thy arrows are fastened in me: and thy hand hath been strong upon me.</p> <p>There is no health in my flesh, because of thy wrath: there is no peace for my bones, because of my sins.</p> <p>For my iniquities are gone over my head: and as a heavy burden are become heavy upon me.</p> <p>My sores are putrified and corrupted, because of my foolishness.</p> <p>I am become miserable, and am bowed down even to the end: I walked sorrowful all the day long.</p> <p>For my loins are filled with illusions; and there is no health in my flesh.</p> <p>I am afflicted and humbled exceedingly: I roared with the groaning of my heart.</p> |
|--|---|

8. Afflictus sum, et humiliatus sum nimis: \* rugiebam a gemitu cordis mei.

Lord, all my desire is before thee, and my groaning is not hidden from thee.

9. Domine, ante te omne desiderium meum: \* et gemitus meus a te non est absconditus.

My heart is troubled, my strength hath left me, and the light of my eyes itself is not with me.

10. Cor meum conturbatum est, † dereliquit me virtus mea: \* et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum.

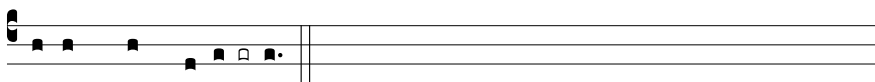
11. Requiem æternam \* dona eis Domine.

12. Et lux perpétua \* luceat eis.

## Psalm 37 II



Amí-ci me-i, et próximi me- i \* advérsum me appropinqua-



vérunt, et steté- runt.

2. Et qui juxta me erant, de longe steterunt: \* et vim faciebant qui quærebant animam meam.

And they that were near me stood afar off:

3. Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates: \* et dolos tota die meditabantur.

And they that sought my soul used violence. And they that sought evils to me spoke vain things, and studied deceits all the day long.

4. Ego autem tamquam surdus non audiebam: \* et sicut mutus non aperiens os suum.

But I, as a deaf man, heard not: and as a dumb man not opening his mouth.

And I became as a man that heareth

5. Et factus sum sicut homo non **á**udiens: \* et non habens in ore suo redargutiónes.

6. Quóniam in te, Dómine, sperávi: \* tu exáudies me, Dómine, Deus **meus**.

7. Quia dixi: Nequándo supergáudeant mihi inimíci **mei**: \* et dum com-movéntur pedes mei, super me magna **locúti** sunt.

8. Quóniam ego in flagélla **parátus** sum: \* et dolor meus in conspéctu meo **semper**.

9. Quóniam iniquitátem meam annuntiábo: \* et cogitábo pro peccáto **meo**.

10. Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt **super me**: \* et multiplicáti sunt qui odérunt me **iníque**.

11. Qui retribuunt mala pro bonis, detrahébant **mihi**: \* quóniam sequébar **bonitátem**.

12. Ne derelinquas me, Dómine, Deus **meus**: \* ne discésseris **a** me.

13. Inténde in adjutórium **meum**, \* Dómine, Deus, **salútis meæ**.

14. Réquiem **æté**rnam \* dona eis **Dómine**.

15. Et lux **perpétua** \* **lúceat eis**.

not: and that hath no reproofs in his mouth.

For in thee, O Lord, have I hoped: thou wilt hear me, O Lord my God.

For I said: Lest at any time my enemies rejoice over me: and whilst my feet are moved, they speak great things against me.

For I am ready for scourges: and my sorrow is continually before me.

For I will declare my iniquity: and I will think for my sin.

But my enemies live, and are stronger than I: and they that hate me wrongfully are multiplied.

They that render evil for good, have detracted me, because I followed goodness.

Forsake me not, O Lord my God: do not thou depart from me.

Attend unto my help, O Lord, the God of my salvation.



## Psalm 55



Mi-serére me-i, De-us, quóni-am conculcávit me **ho-mo**: \*



tota di-e impúgnans tribulávit me.

2. Conculcavérunt me inimíci mei tota **die**: \* quóniam multi bellántes **advérsum** me.

My enemies have trodden on me all the day long; for they are many that make war against me.

3. Ab altitúdine diéi **timébo**: \* ego vero in te **sperábo**.

From the height of the day I shall fear: but I will trust in thee.

4. In Deo laudábo sermónes meos, in Deo **sperávi**: \* non timébo quid fáciat mihi **caro**.

In God I will praise my words, in God I have put my trust: I will not fear what flesh can do against me.

5. Tota die verba mea exsecrabántur: \* advérsum me omnes cogitatiónes eórum in **malum**.

All the day long they detested my words: all their thoughts were against me unto evil.

6. Inhabitábunt, et abscondent: \* ipsi calcáneum meum **observábunt**.

They will dwell and hide themselves: they will watch my heel. As they have waited for my soul,

7. Sicut sustinuérunt ánimam meam, pro níhilo salvos fácies **illos**: \* in ira pópulos **confrínges**.

For nothing shalt thou save them: in thy anger thou shalt break the people

8. Deus, vitam meam annuntiávi **tibi**: \* posuísti lácrimas meas in conspéctu **tuo**.

in pieces, O God,

9. Sicut et in promissióne **tua**: \* tunc converténtur inimíci mei **retrórsu**m:

I have declared to thee my life: thou hast set my tears in thy sight, As also in thy promise.

10. In quacúmque die invocávero te: \* ecce cognóvi quóniam Deus **meus** es.

Then shall my enemies be turned back. In what day soever I shall call upon thee, behold I know thou art my God.

11. In Deo laudábo verbum, in Dómino

In God will I praise the word, in the

laudábo sermónem: \* in Deo sperávi,  
non timébo quid fáciat mihi homo.

12. In me sunt, Deus, vota tua, \* quæ  
reddam, laudatiónes tibi.

13. Quóniam eripuísti ánimam meam  
de morte, et pedes meos de lapsu: \* ut  
pláceam coram Deo in lúmine vivén-  
tium.

14. Réquiem ætérnam \* dona eis  
Dómine.

15. Et lux perpétua \* lúceat eis.

Lord will I praise his speech. In God  
have I hoped, I will not fear what man  
can do to me.

In me, O God, are vows to thee, which  
I will pay, praises to thee:

Because thou hast delivered my soul  
from death, my feet from falling: that I  
may please in the sight of God, in the

light of the living.